

与《安徒生童话》和《格林童话》齐名的世界童话经典

安德鲁·朗世界经典童话全集

近500篇经典童话故事

900多幅原创插图

全球销量数千万册

80%首次与国内读者见面

森林王子

安德鲁·朗(ANDREW LANG)编

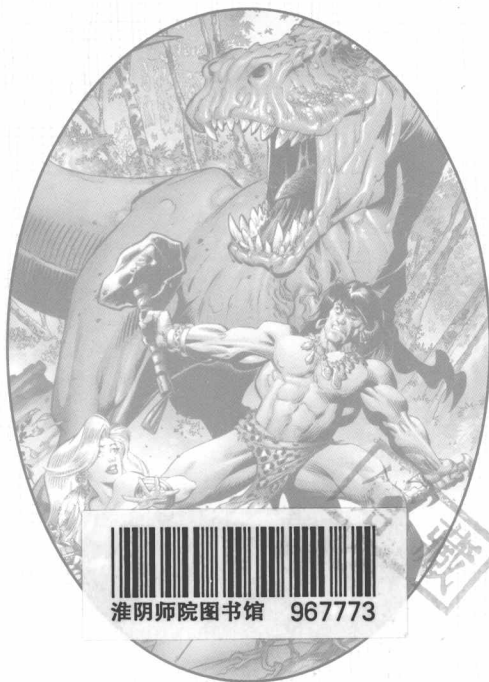
中国发展出版社

安德鲁·朗世界经典童话全集

森林王子

[英] 安德鲁·朗 (ANDREW LANG) 编

王新萍 译



淮阴师范学院图书馆 967773

senlinwangzi

中国发展出版社

图书在版编目(CIP)数据

森林王子/(英)朗(Lang, A.)主编;王新萍译. —北京:中国发展出版社,
2003.8

(安德鲁·朗世界经典童话全集)

ISBN 7-80087-679-9

I. 森… II. ①朗… ②王… III. 童话—作品集—世界 IV. I18

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 064862 号

书 名: 森林王子

原 著 者: (英)安德鲁·朗

插 图 者: (英)亨利·福特

译 者: 王新萍

出版发行: 中国发展出版社

(北京市西城区百万庄大街 16 号 8 层 100037)

标准书号: ISBN 7-80087-679-9/I·28

经 销 者: 各地新华书店

印 刷 者: 北京铁建印刷厂

开 本: 1/16 787×1092mm

印 张: 15

字 数: 180 千字

插 图: 53 幅

版 次: 2003 年 8 月第 1 版

印 次: 2003 年 8 月第 1 次印刷

定 价: 16.80 元

联系电话: (010)68990630 68990692

购书热线: (010)68990682 68990686

网 址: <http://www.developress.com.cn>

电子邮件: fazhan@dr. gov. cn

版权所有·翻印必究

本社图书若有缺页、倒页, 请向发行部调换

译者前言

童话是美丽的故事，童话是孩子们的快乐王国，位于世界各个角落的孩子们都喜爱童话，他们在月光下、树阴处或火炉旁，依偎在奶奶和母亲的身边，听她们深情并茂地编织着一个又一个美丽的故事，并潜移默化地形成了他们关于美丑、善恶、正直、邪恶的观念。这些以口头形式一代代相传的民间珍宝，起先经过法国著名童话家佩洛特精心整理，形成了多达 60 卷的《童话书橱》。后来，作为苏格兰著名作家和人类学家的安德鲁·朗被佩洛特这套凝聚人类智慧的《童话书橱》所吸引，在其夫人的协助下，将这些童话进行翻译、整理、编辑，于 1891 年首次推出，以红、黄、蓝等 12 种颜色分别命名。此后不断再版，成为世界最经久不衰的经典畅销童话书之一。

西方一位著名教育家曾这样评价安德鲁·朗编辑的童话：“如果孩子们的世界里没有那神奇美丽的童话，他们的生活将不可想像；如果这座童话乐园里没有安德鲁·朗所编写的童话，他们的童心就得不到完美的塑造。”由于文化传播过程中的信息偏差，我国孩子只能进入安徒生和格林兄弟的童话世界。事实上，在十分重视利用童话对孩子进行道德和人生教育的西方世界，安德鲁·朗收录并翻译整理的童话给孩子们带来了美好的梦想和无穷的欢乐。

与《安徒生童话》和《格林童话》相比，安德鲁·朗选编的童话更全、更有广泛的代表性。他汇集了世界各国、各民族的传统神话和经典童话故事近 500 篇，孩子们可以品读原汁原味的、集中世界各民族智慧的经典童话故事。本套童话从各个角度讲述了各种人物角色的传说，其中有想像的仙女、女巫、魔鬼、怪物、飞龙，也有凶狠的继母、漂亮的或丑陋的公主、幸运的或不幸的王子，有巨人，也有矮人，还有各种神奇的魔法和巫术。故事往往从孩子们喜爱的人物形象展开——有长着蓝色络腮胡子的老人、穿着靴子的小猫、小红帽、睡美人，还有讨厌的

懒蛤蟆和美丽的珍珠等等，小朋友们还可从这 12 本书中欣赏到世界著名插图画家亨利·福特的 900 幅精美插图。

经过多年的精心翻译与编辑，安德鲁·朗与他的世界经典童话终于与我国的小朋友们见面了！考虑到我国孩子的阅读习惯，我们对这些童话进行了重新整理、编辑，分为 12 册，分别命名为：《魔镜》、《铜戒》、《蓝鹦鹉》、《无头小矮人》、《绿衣骑士》、《玻璃山》、《五月花公主》、《少女小精灵》、《美女与野兽》、《森林王子》、《阿拉丁神灯》、《铁手杖》。衷心希望这套世界童话宝库能伴随孩子们度过一个有趣味又充满想像力的童年！

译者

2003 年 6 月

原序

很多年前,我的一位出版商朋友查尔斯·朗曼先生赠给我一套《童话书橱》。收藏这套作品几乎需要占用整整一个书架,就像一部《大英百科全书》,最后我把它放置在了一个旋转书架上。可惜我的书房实在太狭窄,虽说是旋转书架,但放满童话卷册之后就根本没有旋转的可能了。

这套多达 60 卷的童话故事,1697 年第一次得到了系统的收集整理和编写,并于同年在巴黎正式出版,编辑整理者是查尔斯·佩洛特先生。他是当时的社会名流,写出了大量作品。估计他做梦也不会想到,后人竟会因为那些画着小头盔像的破旧童话书稿而记住他。佩洛特收集了他小儿子的保姆曾经讲过的那些乡村童话,并加以整理,然后再以一种更加正式但又不乏诙谐的方式讲述出来。遗憾的是,这些童话故事一直都没有被翻译成英文。差不多过了 30 年后,才以正面英文、背面法文的双语对照形式面世。佩洛特的成功与路易十六国王对童话故事的情有独钟是分不开的,当时这些童话在那些贵族小姐和太太们中就已广为流传。

佩洛特的成功也带出了很多仿效者,例如,以聪明才智而享有盛名的奥尔妮夫人,《美女》、《怪兽》和《黄色小矮人》等作品就归功于她。安东尼·汉密尔顿则创作了《拉姆》,它以一句经典评论而闻名于世,“拉姆,我的朋友,从开始的那一刻就行动起来!”接下来是《天方夜谭》,它是由伽伦德先生翻译过来的,估计没有人能够把《天方夜谭》翻译得和伽伦德先生一样精彩了。从欣赏的角度来说,《天方夜谭》绝对可以与《伊利亚特》和《奥德赛》一样令读者赏心悦目。后来的作品如《波斯童话》、《海洋童话》以及早期的一些创作,或多或少都是形成于仙女模型基础之上。但是这些作品的篇幅实在太长了,既不能讨孩子们的欢心,也不符合成人的口味。所有这些作品都收集在了《童话书橱》最完整的版本里。

接下来的法国大革命,标志着整个封建宫廷时代的结束,也是宫廷童话时代的结束。正当它们被无情地摧毁的时候,博学家格林和沃尔特·斯科特先生等开始对农民和土著人中流传的童话产生兴趣。其实就精髓而言,全世界的童话故事讲述的都是一样的东西。灰姑娘到处都有,考克斯小姐还专门写了一整本都是有关灰姑娘的书。孩子们最爱收集的外国作品有,格林的《德国童话故事》、G·W·达森特的《挪威童话》以及芙莱勒小姐的《印第安故事》。在土著人和农民中流传着成千上万的童话故事,尽管其中许多也都是极有趣的作品,尤其是卡拉维主教收集的《祖鲁故事》,但是父母们并没有把这些好的作品介绍给自己的子女,而孩子们自己当然也不可能有机会看到。

孩子们真正喜欢听的还有鬼故事。“给我们讲鬼故事吧!”他们叫喊着,我也真诚地想满足他们的要求,并且也能够做到。但强烈的自控力使我没有向孩子们讲述我前一天听到的那个真实的鬼故事——灰色的鬼故事,尽管这个故事非常适合孩子们。

在这套童话集里,我们对家中收藏的《童话书橱》中的故事进行了重新编辑和整理,其目的就是为了让孩子们开心,而非娱乐成人,这与旧时法国童话作家的作品是为成人所写这一目的完全不同。另外,我们的童话故事取材于世界各地,而非欧洲一处,其中许多故事由我的夫人翻译,并改编到适合小读者阅读的程度。

我希望孩子们能够拥有选择文学作品的自主权,让他们的父母在适当的时候把钱交给他们,并让他们在书店里自由地选择!他们了解自己的口味。如果孩子天生就是好学的,而他们亲爱的父母却是相反的话(这种情况的确存在),那么孩子们自己肯定能做出比父母们更好的选择。他们在选择读物的过程中不应受到影响,有些孩子会为自己挑选莎士比亚的作品,有些更喜欢巴斯特·布朗的著作。有一些,不过太少了!他们会钟情于诗歌;喜欢历史的则更少。“我们知道这里没有童话,因为历史是真实的!”这些天真纯洁的小孩子就是这样评价历史故事的。我不是很确信其中是不是有童话,不过我对“最好的历史故事并不是真实的”这一点倒是深有体会。

安德鲁·朗

目 录

第 1 篇	森林王子	(1)
第 2 篇	保守秘密的男孩	(7)
第 3 篇	从乞丐到伯爵	(18)
第 4 篇	怎样找到一个真正的朋友	(25)
第 5 篇	野玫瑰	(31)
第 6 篇	魔法师的礼物	(41)
第 7 篇	寻找宝物的人	(48)
第 8 篇	三件长袍	(60)
第 9 篇	美丽的伊珑卡	(67)
第 10 篇	好运先生	(72)
第 11 篇	多毛怪物	(81)
第 12 篇	祝您健康	(85)
第 13 篇	西蒙七兄弟	(90)
第 14 篇	野兽之语	(102)
第 15 篇	王子和龙	(107)
第 16 篇	风笛手	(115)
第 17 篇	帕佩雷拉洛	(125)
第 18 篇	农夫和猫	(132)
第 19 篇	永生的王子	(135)
第 20 篇	凿石匠	(144)

第 21 篇	金胡子	(147)
第 22 篇	特里蒂尔、利特尔和鸟	(154)
第 23 篇	六只饥饿的野兽	(159)
第 24 篇	无赖和牧人	(165)
第 25 篇	艾逊考普夫	(170)
第 26 篇	阿布和妻子之死	(177)
第 27 篇	墨提卡提卡	(181)
第 28 篇	尼尔斯和巨人	(185)
第 29 篇	牧羊人保罗	(192)
第 30 篇	坏蛋塔努克受罚记	(198)
第 31 篇	螃蟹与猴子	(200)
第 32 篇	西格德王子历险记	(203)
第 33 篇	假王子	(210)
第 34 篇	猫屋	(219)
第 35 篇	聪明的玛丽亚	(225)
第 36 篇	魔壶	(230)

第 1 篇

森林王子

从前有个国王非常喜欢喝酒，每天晚上除非他知道自己已经在床柱子上绑好了一大壶酒，不然他就不睡觉。每天他都不停地喝酒，直到最后他神志不清，甚至连政务都无法处理，这个国家里的一切都逐渐走向毁灭和破败。突然，国王发生了意外，他被一棵落下来的大树枝砸到了，然后他就从马上摔了下来，倒在地上死掉了。

他的妻子和儿子对于他的去世感到非常伤心，因为虽然这个国王有很多缺点，但是他对他们一直都很好。所以最后王后和王子抛弃了王位，遗弃了这个国家，不在意也毫不关心他们自己会走到什么地方去。

最后他们走进了一片森林。因为实在是累了，他们就在一棵大树底下坐了下来吃一点他们随身带着的面包。他们吃完了以后，王后就说：“儿子，我渴了，你给我去取点水来喝吧。”

王子立刻就站起身来，向他听见的不远处正汨汨流淌的一条小溪走去。他弯下腰用自己的帽子装满了水，然后拿到了他妈妈身边。接着他又转身回到了小溪边，顺着溪流一直找到了它的源头的那块大石头。溪水就是从这里流出来的，干净，清冽而新鲜。他跪下身来弯腰从大石头底下的深潭中掬了一捧水起来，正在这个时候他看见在水中有一把宝剑的倒影，这把宝剑就悬在他头顶上的一棵大树的树枝上。这个年轻人起身倒退几步，纵身一跃，就跳到了大树上，切断了悬挂那把宝剑的绳子，把这把剑拿回去交给了母亲。

在这样一个荒无人烟的地方看见一个如此光彩夺目的东西，王后大吃一惊，



把宝剑接过来放在手中仔细端详。这把宝剑做工精巧,全部由黄金打造而成,在它的手柄处还写着:“任何能够抓住这把剑的人都会变得比其他人更有力量。”王后看到这样的话,心里充满了喜悦,就让她儿子不要浪费时间,立刻就来测试一下这是不是真的。于是王子把宝剑紧紧地扣在了自己的腰间,电光火石之间

一股力量似乎就在他血管中流窜开来。他抓住了一棵粗壮的大橡树,把它连根拔起,仿佛这只不过是一棵小草一样。这个发现让王后和她的儿子又重新充满了活力,于是他们又继续在森林中赶路。可是夜幕很快降临,暮色是如此浓厚,仿佛用一把小刀就可以把它切开来似的。他们不想在森林中睡觉,因为他们担心会有狼群或者是其他的野兽袭击他们,于是他们在黑暗中继续摸索前行,手牵着手,直到王子突然被路上躺着的什么东西给绊倒了。他看不见绊倒他的到底是什么,于是就弯下身去想把它给举起来。这个东西很沉,王子以为自己的脊背会在如此重压之下折断。最后他深深地吸了一口气,把它推到了路边,就在把它放下来的时候,王子看清楚了原来这是一块巨大的石头。而就在这块石头后面有一个山洞,很明显这是一伙强盗的家,但是这群强盗没有一个人在。

王子急忙弄灭了在他身后照得亮堂堂的火堆,让他妈妈也进到山洞里来并且保持安静,然后他就山洞里踱来踱去,侧耳倾听强盗是否回来了。可是王子实在很困,尽管一再努力,但是他很清楚自己很难再保持清醒状态了。就在这个时候他听见强盗们回来了,一边走路还一边大声喧哗,高声唱歌。很快歌声就停了,王子竖起耳朵听见他们正着急地在讨论他们的山洞里是不是发生了什么事情,因为他们不能像以前一样看见那堆火了。“这就是我们的地盘,”一个王子觉得肯定是他们头目的声音说道,“是的,我已经感觉到入口处的那条沟了。肯定是我们走的时候有人忘记在火堆里加柴火了,所以它就烧完了!不过没有关系,每个人跳过这条沟,跳的时候要喊‘噢!我在这儿’,我在最后一个。现在就开始吧。”

离沟最近的那个人第一个开始跳,可是他根本就没有机会叫出首领让他叫的那句话来,因为王子手中的剑迅速而无声地一击,他的脑袋就掉了下来,滚到了角落里,然后王子就替他叫道:“噢!我在这儿。”

第二个人听到了这个声音以后,也很信任地跳过这条沟,但是也遭遇了同样的命运,几分钟之后,这群强盗就死了十一个,只剩下了那个头目。

但是这个头目的脖子已经受伤了,所以他的脖子上绑着一条他失踪的妻子留给他的头巾,而正因为如此,所以王子的那一剑没有给他带来任何伤害。可是这个头目十分狡猾,他丝毫未做反抗,像他的其他同伴一样滚到了角落,装作死掉了。然而王子也不是傻瓜,他怀疑这个首领并不是像他看上去那样真的死掉了。可是这个强盗躺在地上僵硬不动,最后还真的就骗过了王子。王子接下来就把这些没有脑袋的尸体拖进了山洞里的一个房间里,然后就把门给锁上了。他和他的母亲就开始在这个山洞中四处搜索食物,吃完以后就躺在地上安静地睡着了。

天亮的时候，他们俩都醒了，突然发现他们昨天晚上进来的那个山洞其实是一个金碧辉煌的城堡，里面全都是漂亮的房间。王子在这些房间里四处转了一转，然后仔细地把它们全锁了起来，让他母亲在他出去打猎的时候仔细保管这些钥匙。

不幸的是，这个王后，像天底下的所有女人一样，一点都无法忍受这世界上还有什么事情是自己不知道的。所以当她的儿子刚一转身，她就将所有房间的门全都打开了，然后就开始一一检查，直到最后她来到了那个放着强盗们的尸体的房间。如果说这满地的鲜血让她几乎晕倒的话，看见那个强盗头子在房间里走来走去就是一个更大的震撼了。她飞快地用钥匙把门锁上，然后就跑回了她睡觉的那个房间里。

不久以后她的儿子就回来了，带回来了一只大熊，这就是他打猎的收获，正好用来做晚餐。因为已经有足够的食物可以让他们几天都不会饿肚子了，所以王子第二天并没有出去打猎，但是他也开始检查这座城堡。顺着一条小道，他到达了一座比属于强盗们的那座城堡还要大，还要金碧辉煌的城堡。他用拳头开始砸门，说他要进去，可是城堡的主人是一个巨人，他只回答说：“我知道你是谁，我不和强盗往来。”

“我不是强盗，”王子回答说，“我是一个国王的儿子，我已经把所有的强盗都杀死了。如果你不立刻为我开门的话，我就要破门而入了，然后你的脑袋就得和他们的一起去做伴儿了。”

他又等了一会儿，大门还是和之前一样紧紧地关闭着。于是王子用自己的肩膀顶住了大门，很快大门的木头就碎了。巨人发现把门关上毫无作用，只好把门打开说：“我看你是一个勇敢的年轻人。我们之间还是和平相处吧。”

王子也很高兴能够和他和平相处，因为他已经瞥见了巨人那漂亮的女儿了，从那天后，他就开始经常拜访巨人的家了。

而此时王后整天一个人呆在城堡里，生活极其无聊。为了让自己能找到一件有趣的事情做，她就去拜访那个强盗头子。这家伙成天甜言蜜语地奉承她，到最后她居然嫁给他了。但是她很害怕自己的儿子，就告诉这个强盗头子，当王子下一次去河里洗澡的时候，他就可以去把王子放在床头的剑偷走，因为有了这把宝剑，王子就没有力量来处罚他胆大妄为的行为了。

强盗头子认为这是一个好主意，于是在第二天早上，当王子出去洗澡的时候，他把王子的那把宝剑从挂剑的钉子上解了下来，别在了自己的腰间。当王子洗完澡回到城堡的时候，他发现强盗头子正站在台阶上，挥舞着他的宝剑正等着他呢。王子知道肯定会发生什么可怕的事情，于是就跪在地上请求强盗的饶恕。



可是他这样做简直比从石头里榨出血来还要难。强盗最后也的确饶了他一命，但是却挖出了他的两只眼睛，然后把它们扔到了王子手中，残忍而蛮横地说：

“拿着吧，你最好还是把它们留着！你会发现它们还是有用的！”

这个可怜的瞎眼王子哭泣着摸索着道路来到了巨人的家里，把自己的故事

全部告诉了巨人。

巨人对这个可怜的年轻人无限同情,焦急地问王子把自己的眼睛怎么处理了。王子从自己的口袋里掏出了眼睛,默默地把它们递给了巨人。巨人把它们洗干净,然后又把它们重新安回了王子的脑袋上。有三天时间王子处于完全的黑暗之中,然后他终于又重见光明,又能和以前一样看得清清楚楚了。

可是王子对自己的眼睛失而复得并没有那么高兴,因为他还在哀悼自己失去的那把宝剑,它一定是已经落入了他仇恨的敌人手中了。

“不要担心,我的朋友,”巨人说,“我会为你把它取回来的。”于是巨人就派人找来了他的猴子大管家。

“告诉狐狸和松鼠,他们得和你一起去把王子的宝剑取回来,”他命令道。

这三个仆人立刻就出发了,一个骑在另一个的背上,因为猴子不喜欢走路,就一直坐在最上头。它们径直来到了强盗头子住的那个房间的窗户边。猴子从狐狸和松鼠的背上一跃而起,爬进了窗口。房间里没有人,宝剑就挂在一颗钉子上。它把宝剑取了下来,像它看见过王子别宝剑的那样,把宝剑别在了自己的腰间,荡了个秋千就下来了,然后爬上了它那两个同伴的背,急忙赶回主人那里复命去了。巨人让它把宝剑还给了王子,王子把宝剑别在了自己腰间,以最快的速度回到了城堡。

“出来,你这个流氓!出来吧,你这个混蛋!”他叫道,“出来为你所做的坏事接受我的处罚吧。我要让你知道谁才是这个房子的主人!”

听到他的叫嚷,强盗赶紧跑回了自己的房间。他抬头向自己经常挂那把宝剑的地方看去,发现宝剑不见了。他本能地看向王子手中,却看见那把宝剑正在闪闪发光。这一次可轮到他跪地求饶了,但是已经太迟了。就像他曾经对王子做的那样,王子也回报了一切。于是这个瞎了眼的强盗猛地往前一冲,跌进了一个深深的坑里,直到今天他还在那儿呆着呢。至于王子的母亲,王子把她送回了她父亲身边,不愿意再看到她了。做完这一切以后,王子回到了巨人那里,对他说:

“我的朋友,你已经给了我很多帮助,那就再帮我一次吧。请你把你的女儿嫁给我做妻子吧。”

于是王子就和巨人的女儿结婚了,婚礼盛况空前,这个世界上没有哪一个国家没有听说过他们的婚礼。而王子再也没有回去继承他父亲的王位,而是平静地和妻子生活在那片大森林里。如果他们还没有死的话,到现在还快乐地活着呢。

第 2 篇

保守秘密的男孩

从前有一个很穷的寡妇，她有一个小儿子。你第一眼看到他的时候，你可说不上他和其他一千个小男孩有什么不同，但是，你很快就会注意到在他体侧悬挂着一个剑鞘，而且随着他的长大，剑鞘也会跟着长大。小男孩在花园里找到了属于这个剑鞘的剑，发现它直直地伸出了地面。每天小男孩都要把它拔出来看看是不是能放到剑鞘里。虽然这把剑不断地在变长，可是距离它与剑鞘适合还是得要一段时间的。

终于有一天这把剑能够轻而易举地滑入剑鞘里了，小男孩非常高兴，他简直不敢相信自己的眼睛。于是他又试了七次，每一次这把剑都要比前一次更容易地就滑入到剑鞘里。小男孩虽然很高兴，可是他还是决定不告诉任何人这件事情，尤其是他妈妈，因为她从来就不能向邻居们保守任何秘密。

尽管他做了决定，可是他无法完全隐藏起他的心情，所以当他回屋吃早餐的时候，他妈妈就问他出了什么事情。

“哦，妈妈，我昨晚做了一个很美的梦，”他说，“可是我不能告诉任何人。”

“你可以告诉我啊，”她回答道，“那一定是一个很美好的梦，不然你看上去怎么会这么开心呢？”

“不，妈妈，我不能告诉任何人，”孩子回答说，“一直到它成为真的为止。”

“我想知道这是什么样的梦，我就是要知道，”他妈妈叫道，“我要打到你告诉我为止。”

但是没有用啊，无论是言语还是鞭打都不能让孩子说出秘密。她打到胳膊



都酸了的时候才不得不住手，而孩子因为疼痛难挡，就跑进了花园，跪在他的小剑边上抽泣。小剑自己在它的那个洞里转来转去，除了小男孩以外的任何人要是想拿起它，都会受很严重的伤。小男孩伸出了他的手，小剑就停止了转动，静静地滑到了剑鞘中。

小孩抽泣了很长一段时间，驾车路过的国王碰巧听到了他的哭声。“去看看